

## Le Voyage comme dévoilement

« Cent mille personnes, plus peut-être, vivent là isolées, sans état civil, sans avoir été recensées. Elles ne viennent presque jamais dans la cité que vous connaissez. Et nul ne saurait dire, bien entendu, ce qu'elles pensent, ce qu'elles désirent. Vous avez devant vous le mystère asiatique et islamique »<sup>1</sup>. Ces propos tenus par un officier français à Pierre La Mazière dans les années 1920 soulignent bien la particularité d'Alep et l'aura de mystère qui l'entoure.

Car Alep est un cas assez exceptionnel dans la région : contrairement à Damas ou Antioche, elle est dépourvue de souvenirs bibliques – elle ne fait donc pas partie de la Terre sainte – et offre de plus peu de ruines datant de la période grecque ou romaine à la vue du visiteur qui lui préfère Apamée ou Palmyre. Son nom ne résonne pas dans l'imaginaire culturel européen, qui vibre à ceux des villes mentionnées dans les textes sacrés ou chez les auteurs classiques, mais qui demeure désespérément muet à l'évocation d'Alep ou de son nom antique Béroia. C'est pourquoi elle reçut peu de prestigieux voyageurs au XIX<sup>e</sup> siècle : Chateaubriand, Lamartine, Nerval, Gautier ou encore Loti, pour ne citer que les plus connus, ne poussèrent pas leur pérégrination jusqu'à la métropole du Nord de la Syrie qui resta quelque peu à l'écart de la mode du voyage en Orient, comme elle reste encore aujourd'hui marginale dans les itinéraires touristiques dont les attractions principales sont Damas, Palmyre, Baalbek, Pétra ou encore le proche monastère de Saint-Siméon.

C'est précisément une des raisons qui m'ont poussé à me rendre à Alep il y a quelques années : je ne connaissais rien de la ville, pas même son célèbre savon. J'arrivai donc avec le regard d'un nouveau-né sur la cité antique, mais un nouveau-né allaité au sein de la culture classique dont les regards se tournèrent naturellement vers les ruines des villages byzantins aux alentours, plutôt que vers les chefs-d'œuvre de l'architecture islamique. Il m'a fallu néanmoins peu de

temps, une promenade dans la vieille ville, quelques découvertes inattendues après m'être égaré dans le labyrinthe des ruelles, pour être envoûté par le charme de la cité et de ses habitants. Car une ville ne peut être réduite à son architecture et ses monuments, qui sont inséparables de l'âme d'un peuple, ce qui est d'autant plus vrai à Alep, habitée de manière continue depuis plus de trois mille ans. Si au premier aspect, les rues de pierre grise apparaissent sombres et sévères, il suffit d'un rayon de soleil pour qu'éclatent ses tons chaleureux, d'une invitation à prendre le thé ou à pénétrer dans une somptueuse demeure pour comprendre le sens de l'hospitalité, et de quelques fleurs de jasmin ou de pétales de rose offerts par un passant pour ressentir la générosité et la délicatesse de l'âme alépine.

Si, à son départ, Pierre La Mazière conclut qu'« Alep, la véritable Alep, l'Alep musulmane qui, farouche et impénétrable, s'étend entre la citadelle et le désert, ne livre point son secret »<sup>2</sup>, je quitte à chaque fois la ville avec le sentiment qu'un visiteur, bloqué entre ses peurs et ses préjugés, pourra difficilement recevoir le secret d'Alep, secret qui n'en est pas un pour peu qu'il accepte de lever le voile de l'imaginaire culturel qui trouble sa vision. Comme l'écrit Lamartine, « changer d'horizon moral, c'est changer de penser »<sup>3</sup>, ou pour citer Ibn 'Arabī qui vécut à Alep, « le voyage a été appelé *safar* [سفر] parce qu'il dévoile (*yusfiru* [يُسْفِر]) les caractères des hommes »<sup>4</sup>. Alep a été pour moi un révélateur, sur moi-même comme sur le monde, et de même qu'il faut écouter avec intérêt la sagesse des personnes âgées, il faut être disposé à recevoir l'enseignement de cette ville pluri-millénaire.

Olivier Salmon

---

<sup>1</sup> Pierre La Mazière, *Partant pour la Syrie*, Paris, Librairie Baudinière, 1926, p. 82.

---

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 171.

<sup>3</sup> Lamartine, *Voyage en Orient*, Alep, Aleppo Art, 2009, p. 114.

<sup>4</sup> *Le Dévoilement des effets du voyage (Kitāb al-isfār 'an natā'ig al-asfār)*, texte établi et traduit par Denis Gril, Combas, Éditions de l'Éclat, 1994, p. 19.

## Reise der Enthüllungen

„Hunderttausend Menschen, vielleicht mehr, leben dort – isoliert, ohne Papiere, ohne je gezählt worden zu sein. Sie kommen fast nie in den Teil der Stadt, den Sie kennen. Und natürlich wüßte kein Mensch zu sagen, was sie denken, nach was sie sich sehnen. Sie sehen vor sich das asiatische und islamische Rätsel.“ Diese Worte, die ein französischer Offizier in den 1920er Jahren an Pierre La Mazière richtete, unterstreichen die Besonderheit Aleppos und die rätselhafte Aura, welche die Stadt umgibt. Denn Aleppo ist ein Ausnahmefall in der Region: Im Gegensatz zu Damaskus oder Antakya ist die Stadt frei von „biblischen“ Erinnerungen, folglich ist sie nicht Teil des Heiligen Landes. Außerdem hat Aleppo in den Augen jener Touristen, die ihr Apameia oder Palmyra vorziehen, nur wenige Ruinen zu bieten, die aus griechischer oder römischer Zeit stammen. Ihr Name hat in der Vorstellung von europäischer Kultur keinen Platz, die bei der Nennung der erwähnten Städte in den heiligen Texten oder bei den klassischen Autoren mitschwingt, doch bei der Erwähnung Aleppos oder seines antiken Namens Beroia hoffnungslos schweigt. Das ist der Grund, warum Aleppo im 19. Jahrhundert nur wenige namhafte Gäste empfing: Chateaubriand, Lamartine, Nerval, Gautier oder auch Loti, um nur die bekanntesten zu nennen, trieben ihre Reisen nicht bis in die Metropole Nordsyriens, die in der Mode der Orientreise einfach nicht vorkam. Noch heute nimmt Aleppo in den touristischen Reiserouten nur eine Randstellung ein. Die Hauptattraktionen sind Damaskus, Palmyra, Baalbek, Petra oder auch das nahe bei Aleppo gelegene Kloster St. Simeon.

Das ist einer der Gründe, warum ich vor einigen Jahren nach Aleppo reiste: Ich wußte nichts von der Stadt, kannte nicht einmal ihre berühmte Seife. Daher hatte ich bei meiner Ankunft den unbedarften Blick eines Neugeborenen, allerdings eines Neugeborenen, der an der Brust der klassischen Kultur genährt wurde und dessen Blicke sich ganz selbstverständlich zu den Überresten der byzantinischen Dörfer in der

Umgebung und nicht zu den Meisterwerken der islamischen Architektur wandten. Nichtsdestotrotz dauerte es nicht lange, bis ich, nach einem Spaziergang durch die Altstadt und einigen unerwarteten Entdeckungen im Labyrinth der Gassen, vom Zauber der Stadt und ihrer Bewohnern betört war. Denn eine Stadt kann man nicht auf ihre Architektur und ihre Bauwerke reduzieren, da diese untrennbar mit der Seele ihrer Einwohner verbunden sind, was auf Aleppo umso mehr zutrifft, da diese Stadt seit mehr als 3000 Jahren dauerhaft bewohnt ist.

Wenn die Straßen aus grauem Stein auf den ersten Blick auch streng und düster scheinen, genügt doch ein Sonnenstrahl, um Aleppos warme Farbtöne zum Leuchten zu bringen; eine Einladung zum Tee oder die Aufforderung, ein prächtiges Wohnhaus zu betreten, um den Sinn der Gastfreundschaft zu verstehen; und einige Jasminblüten oder Rosenblätter, die man von einem Passanten geschenkt bekommt, um die Großzügigkeit und Feinheit der aleppinischen Seele zu spüren.

Auch wenn Pierre La Mazière bei seiner Abreise bemerkte, daß „Aleppo, das wahre Aleppo, das muslimische Aleppo, das sich unbeugsam und uneinnehmbar von der Zitadelle bis in die Wüste erstreckt, sein Geheimnis nicht preisgibt“, verlasse ich die Stadt jedes Mal mit dem Gefühl, daß ein Besucher, der zwischen seinen Ängsten und Vorurteilen gefangen ist, nur schwer hinter das Geheimnis Aleppos kommen kann: ein Geheimnis, das keines ist, wenn er sich nur darauf einläßt, den Schleier seiner kulturellen Vorstellungen zu lüften, die seine Sicht beeinträchtigen. Wie Lamartine schreibt: „Den moralischen Horizont zu verändern heißt, anders zu denken“, oder, um Ibn 'Arabi zu zitieren, der in Aleppo lebte: „Die Reise wurde *safar* genannt, weil sie das Wesen der Menschen enthüllt (*yusfir*).“

Aleppo hat mir die Augen geöffnet – in Bezug auf mich selbst wie auch auf die Welt. Und so, wie man mit Interesse der Weisheit der älteren Menschen lauschen soll, so muß man dazu bereit sein, die Lehre dieser Jahrtausende alten Stadt in sich aufzunehmen.

*Olivier Salmon*

## رحلة الكشف

«مائة ألف شخص، وربما أكثر، يعيشون هنا في عزلة ومن دون أوراق رسمية، لم يتم إحصاؤهم بعد. لا يظهرون أبداً في هذا الجزء من المدينة الذي تعرفه أنت. وبطبيعة الحال لا يعلم أحد بماذا يفكرون وإلى أي شيء يشناقون. يرون أمامهم اللغز الأسبوي والإسلامي». هذه الكلمات التي أرسلها ضابط فرنسي عام ١٩٢٠ إلى بييرلامازير تؤكد على خصوصية حلب والهالة الغامضة التي كانت تحيط بالمدينة.

حلب حالة إستثنائية في المنطقة. وعلى النقيض من دمشق أو أنطاكية، تخلو المدينة من معالم أتى ذكرها في الإنجيل أو التوراة، وبالتالي فإنها ليست جزءاً من الأراضي المقدسة. علاوة على ذلك، فحلب في عيون أولئك السياح الذين يفضلون تدمير وأفاميا، لا تقدم سوى القليل من آثار العصور اليونانية أو الرومانية. لا يوجد لإسمها مكان في تصور الثقافة الأوروبية، التي عندما تذكر المدن العريقة الواردة في الكتب المقدسة أو في نصوص الكتاب الكلاسيكين، تتجاهل حلب أو أسمها القديم برويا. وهذا هو السبب في أن حلب لم تستقبل في القرن التاسع عشر سوى القليل من الضيوف المشهورين: شاتويريان، لامارتين، نيفال، غوتيه أو لوتس أيضاً، إذا اكتفينا ببعض المشاهير الذين لم تقوهم رحلاتهم إلى المدينة في شمال سوريا، التي لم تكن ضمن المدن التي كانت «موضة» للرحالة المتوجهين إلى المشرق. إلى اليوم تبقى حلب على هامش الرحلات السياحية، فمناطق الجذب الرئيسية هي دمشق، تدمر، بعلبك، البتراء، أو حتى دير القديس سمعان القريب من حلب.

أحد الأسباب التي جعلتني أحضر إلى حلب قبل بضع سنوات هو التالي: لم أكن أعرف شيئاً عن المدينة، بل ولا شيء عن صابونها الشهير أيضاً. لذلك، كانت لي لدى وصولي عين ساذجة لطفل حديث الولادة يرضع من ثدي الثقافة الكلاسيكية، فتحوّلت نظرته بطبيعة الحال إلى بقايا القرى البيزنطية في المنطقة وليس إلى روائع العمارة الإسلامية.

مع ذلك، لم يمض وقت طويل حتى فتنني سحر المدينة وأهلها، عندما تجولت سيراً على الأقدام في المدينة القديمة لأكتشف أشياء غير متوقعة في متاهة أزقتها. لأنه لا يمكن حصر قيمة المدينة في هندسة عمارتها فحسب، لأن هذه لا يمكن فصلها عن روح سكانها، وهو ما ينطبق على حلب بشكل كبير، لذلك كانت هذه المدينة مأهولة بالسكان باستمرار منذ أكثر من ٣٠٠٠ سنة. إذا كانت الشوارع المرصوفة بالحجر الرمادي تبدو للوهلة الأولى قاسية جداً وقائمة، فيكفي شعاع

من الشمس لتغدو ألوان حلب الحميمة متألقه، وتكفي دعوة لتناول الشاي أو لزيارة منزل رائع لتفهم معنى حسن الضيافة، كما تكفي بعض زهرات الياسمين والورد التي يهديها لك أحد المارة لتشعر بسخاء الحلبيين وأرحيتهم.

برغم أن بيارلا مازير لاحظ يوم مغادرته أن «حلب الحقيقية، حلب الإسلامية، الصلبة والتي لا يمكن الإستيلاء عليها والتي تمتد من القلعة إلى الصحراء لا تكشف عن أسرارها». أعاد المدينة كل مرة مع الشعور بأن الزائر الذي سيقى أسيراً لمخاوفه والأحكام المسبقة سيجد صعوبة في فهم أسرار حلب: سرّ لا يغدو سرّاً، إذا شرع المرء في رفع حجاب معتقداته الثقافية، الذي يؤثر على وجهة نظره، كما كتب لامارتين: «تغيير الأفق الأخلاقي معناه التفكير بشكل مختلف»، وحسب تعبير ابن عربي الذي عاش في حلب: «سُميت الرحلة سفر، لأنها تُسفر جوهر الإنسان».

جعلتني حلب أدرك نفسي، وكذلك العالم. كما نصغي باهتمام إلى حكمة كبار السن، يجب على المرء أن يكون مستعداً لإستيعاب عبر هذه المدينة التي عمرها آلاف السنين.

*أوليفيه سالمون*